

YES, WE'RE
OPEN!

DE
EN
AR

PINAKOTHEK DER MODERNE

ENTDECKERTOUR

MUSIK UND TANZ / MUSIC AND DANCE /

الموسيقى والرقص

Gefördert von: / Sponsored by: / بدعم من:

PIN. FREUNDE DER
PINAKOTHEK DER MODERNE E.V.

STIFTUNG PINAKOTHEK DER MODERNE

DR. GROSIDIER
IMMOBILIEN SEIT 1964

HALLO!

Und so geht's:

Begib dich auf Entdeckertour. Viele spannende Aufgaben führen dich durch das ganze Museum. Benutze den Orientierungsplan, um die jeweils nächste Station zu finden. In jedem farbig markierten Raum findest du eine Aufgabe. Los geht es in der Rotunde. Siehst du den großen Setzkasten unten an der Treppe? Dort findest du die erste Station.

Aber Achtung ...

- Die Ausstellungsstücke sind zum Ansehen da. Bitte nicht anfassen.
- Gehe langsam und sprich leise, damit die anderen Besucher nicht gestört werden.

Viel Spaß!

Wenn du fertig bist, gib bitte dein Schreibbrett und deinen Stift an der Theke zurück, dort erhältst du eine **ÜBERRASCHUNG!**

HELLO!

Here's what you need to do:

Set off on the Explorer Tour. There are lots of exciting fun tasks to guide you through the entire museum. Use the orientation plan to find your next location. You will find your task in each room highlighted by a colour. Let's start in the rotunda. Can you see the big display case beneath the stairs? The first stop is there.

But remember...

- The exhibits are there for you to look at. Please do not touch.
- Walk slowly and speak quietly so that you don't disturb the other visitors.

Have fun!

بعد الانتهاء، يُرجى إعادة لوح الكتابة والقلم إلى المنضدة، وهناك ستحصل على مفاجأة!

مرحبًا!

هكذا تسير الأمور:

انضم إلى الجولة الاستكشافية. ستقوم بالكثير من المهام الشيقة في جميع أرجاء المتحف. استخدم الخطة الإرشادية، للعثور على المحطة التالية. في كل غرفة مميزة بالألوان ستجد مهمة. ستبدأ المغامرة من المبنى المستدير. هل ترى هذه الإطارات الكبيرة ذات الواجهات الزجاجية أسفل الدرج؟ ستجد هناك أول القطع الفنية. ولكن انتبه...

- القطع المعروضة للمشاهدة فقط. يُرجى عدم لمسها.
 - امش ببطء وتحدث بهدوء، حتى لا تُسبب الإزعاج لغيرك من الزوّار.
- استمتع بوقتك!

When you're done, please hand your clipboard, paper and pen in at the desk, where you'll receive a **SURPRISE!**

Impressum:

Herausgeber: PIN. Freunde der Pinakothek der Moderne & Stiftung Pinakothek der Moderne | Konzept und Texte: Anne Funck | Grafik & Illustration: Carla Nagel |

Redaktion: Sophie Glas, Anette Meister | Druck: Druckerei Vogl | Stand: 08/2017

Bildnachweise in der Reihenfolge ihrer Erscheinung: Gaetano Pesce, Sitzobjekt UP 7 „Il piede“, 1969, C & B Italia, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Ludwig Mies van der Rohe, Freischwingerstuhl Modell MR 20 „Weißenhofstuhl“, 1927, Berliner Metallgewerbe Joseph Müller, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Hans Gugelot / Dieter Rams, Radio-Plattenspielerkombination „Phono-Super SK 4“, 1956, Frankfurt am Main, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Emil Nolde, Tanz um das goldene Kalb, 1910 © Nolde Stiftung Seebüll | Wassily Kandinsky, Träumerische Improvisation, 1913 © Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Sammlung Moderne Kunst in der Pinakothek der Moderne, München | Joan Miró, Composition, 1925 © Successió Miró/VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Oskar Schlemmer, Tänzerin (Die Geste), 1922-23 © Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Sammlung Moderne Kunst in der Pinakothek der Moderne, München | Andy Warhol, Extra Special Value, 1985-86 © 2017 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / Artists Rights Society (ARS), New York

Whose Feet are these?

Designers give the things we use every day a particular shape, or indeed a body shape, like this giant foot that doesn't move so that you can sit on it.

1. Are there any other body shapes in the display case?
2. Which objects are used for movement?
3. And which are used for music and film?

Is there anything that makes a noise?



1.
2.
3.

Zeig her deine Füße

Designer geben den Dingen, die wir alltäglich brauchen, eine besondere Form. Oder gleich eine Körperform, wie bei diesem Riesenfuß, der still hält, damit man auf ihm sitzen kann.

1. Gibt es im Setzkasten weitere Körperformen?
2. Welche Objekte dienen der Fortbewegung?
3. Und welche werden für Musik und Film genutzt?

Gibt es auch etwas, das Krach macht?

اكشف عن قدميك

يمنح المصممون شكلاً مميزاً للأشياء التي نحتاجها يومياً. أو ما يشبه شكل الجسد، مثل هذه القدم الضخمة، التي لا تصدر صوتاً، حتى يمكنك الجلوس عليها.

1. هل هناك المزيد من أشكال الجسد في الإطارات ذات الواجهات الزجاجية؟
2. ما الأدوات المستخدمة في التنقل؟
3. وما الأدوات المستخدمة للموسيقى والأفلام؟

هل هناك شيء آخر يصدر ضوضاء؟



Gehe in den nächsten Raum. Links von der langen Glasvitrine findest du die nächste Station. / Go to the next room. You will find the next stop to the left of the long glass display case. /

اذهب إلى الغرفة التالية. إلى يسار الفاترينة الزجاجية الطويلة، ستجد المحطة التالية.

بحركة حرّة

كان ميس فان دير روه يهزّ هذا المقعد بالمعنى الحرفي للكلمة. فبينما كان يجرب هذا الطراز ويجلس على المقعد شبكي الشكل، كان بإمكانه أن يتأرجح - وبهذه الحركة خطرت أفكار جديدة حول الأثاث المستقبلي.

1. كم عدد الأنابيب المثبت عليها المقعد؟
2. أين تلتقي الأنابيب؟ ضع علامة على الأماكن على الصورة.
3. حرّك قلمك وارسم مقعداً جميلاً بحرّة واحدة فقط!



A 'Free Swinger'

Mies van der Rohe literally got this chair moving! When he tried out this model and took a seat on the mesh base, he found he could rock back and forth – and this movement led him to develop new ideas for future models.

1. How many curved tubes are in this chair?
2. Where do the tubes touch? Mark these points on the picture.
3. Move your pen freely and draw a beautiful chair, without lifting your pen from the page.

Im freien Schwung

Mies van der Rohe hat diesen Stuhl buchstäblich in Schwingung versetzt. Als er dieses Modell ausprobierte und auf dem Stuhlgeflecht Platz nahm, konnte er wippen – und mit diesem Schwung neue Ideen für zukünftige Möbel entwickeln.

1. Aus wie vielen Rohren ist dieser Stuhl gebogen?
2. Wo berühren sich die Rohre? Kreuze die Stellen auf der Abbildung an.
3. Schwinde deinen Stift und zeichne einen schönen Stuhl in nur einem Zug!



Folge dem Weg durch die Sammlung. Deine nächste Station findest du nach dem weißen Auto links. / Follow the route through the collection. Your next stop is on the left, after the white car. / اتبع الطريق من خلال المجموعة. ستجد محطتك التالية بعد السيارة البيضاء إلى اليسار.



1.

.....

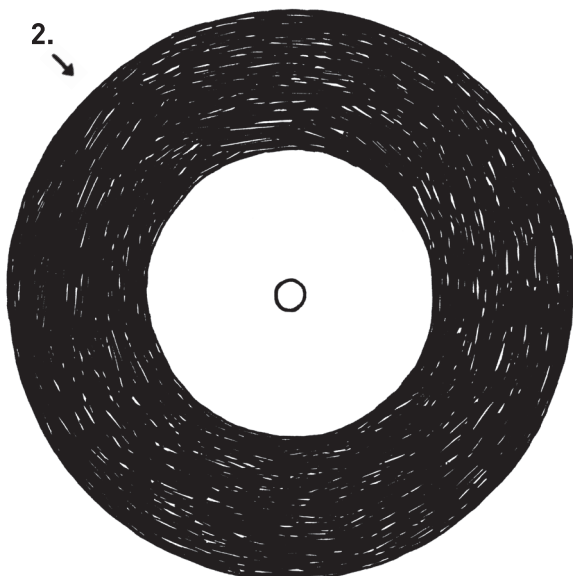
Hier spielt die Musik

Pinakothek und Diskothek haben das griechische Wort „-thek“ gemeinsam. Es bedeutet „Sammlung“. Die Pinakothek sammelt Bildwerke (Pinakes), die Diskothek Scheiben (Diskoi).

Auf diesem Plattenspieler wurden einige heiße Scheiben aufgelegt. Man setzte sie auf den Plattenteller, der Tonarm glitt hinüber, tastete die Tonspur und erzeugte Musik.

1. Heute ist Disko. Welche Musik legst du auf?
2. Bemale deine Schallplatte!

Der Plattenspieler heißt auch Schneewittchensarg – beide haben einen Deckel aus Glas.



2. →

Listen to the music

Pinakothek and discotheque share the Greek root 'theka', meaning 'collection'. The Pinakothek collects pictorial works (pinakes), while the discotheque collects discs (diskos). Many chart-toppers were played on this record player. The record was placed on the turntable, the needle arm glided across, slid into the groove, and created music.

1. Pretend it's disco day. What music will you be playing?
2. Decorate your record.

The record player is also known as the 'Snow White Coffin' – both have a transparent lid.

هنا تدور الموسيقى

تتشترك الكلمتان بيناكوثيريك (معرض الفنون) وديسكوثيريك (المرقص) في الكلمة اليونانية «تيك». وهي تعني «مجموعة». يجمع معرض الفنون المنحوتات، في حين تدور أسطوانات الموسيقى في المرقص. وتوضع بعض الأسطوانات الحماسية في مشغل الأسطوانات. ويقوم أحد الأشخاص بتشغيلها. تتحرك الطاولة الدوارة، وذراع قراءة الأسطوانات ينزلق فوقها، فيلمس الأسطوانة وينبعث صوت الموسيقى.

1. اليوم هو يوم المرقص. أي موسيقى ستختارها؟
2. ارسم أسطوانتك!

أولها غطاء مصفوح من الزجاج.

يطلق على مشغل الأسطوانات أيضًا اسم «تابوت بياض الثلج» - لأن لها غطاء مصفوح من الزجاج.



Im nächsten Raum findest du eine schmale Treppe nach oben. Gehe durch die Rotunde. Die Treppe neben dem Flugobjekt führt dich in den 1. Stock. Schau auf den Orientierungsplan. / In the next room, you will find a narrow staircase leading upwards. Go through the rotunda. The staircase next to the flying object leads you up to the 1st floor. Look at the orientation plan. / في الغرفة التالية، ستجد درجًا ضيقًا للأعلى. اذهب عبر المبنى المستدير. سيأخذك الدرج الموجود إلى جانب الأداة الطائرة إلى الطابق الأول. انظر إلى الخطة الإرشادية.



المهوسون بالرقص

دون وعي، تؤدي تلك النساء الرقصة حول العجل الذهبي. وبنفس السرعة التي كُنَّ يدُرن بها، كان «إيميل نولدا» يُحرك فرشاته. واستخدم ألواناً متوهجة في لوحته.

1. هل خطوط الفرشاة رفيعة ☐ أم سميقة ☐؟
2. كم عدد الراقصات الموجودات في اللوحة؟
3. كم ساقاً ترى؟ وكم منهم تلمس الأرض؟

Tanzverrückt

Völlig ausgelassen tanzen diese Frauen den Tanz um das Goldene Kalb. Im gleichen Tempo, in dem sie sich drehen, hat Emil Nolde seinen Pinsel geführt. Und dabei feurige Farben verwendet.

1. Ist der Pinselstrich ☐ fein oder ☐ grob?
2. Wie viele Tänzerinnen gibt es auf dem Bild?
3. Wie viele Beine siehst du?
Wie viele davon berühren den Boden?

Dance crazy

These women are dancing wildly around the Golden Calf. Emil Nolde let his paintbrush follow the same rhythm as their steps, while using fiery colours.

1. Is the brush stroke ☐ fine or ☐ heavy?
2. How many dancers are there in the painting?
3. How many legs can you see?
How many of them are touching the floor?

2.

3.

.....

 Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. /
The orientation plan will guide you to the next stop. /
ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.



Freestyle

Wassily Kandinsky hat sein Werk „Improvisation“ genannt. Das ist ein Begriff, der auch ein Musikstück benennt, das man sich spontan ausdenkt. Hier sind die Farben das Instrument. Sie klettern Tonleitern rauf und runter, wirbeln durcheinander oder treten im Gleichklang auf.

1. Man spricht auch von lauten und leisen Farben. Welche sind hier laut?
Welche leise?
2. Welche Farben tanzen miteinander?

1.

.....

.....

2.

.....

.....

Freestyle

Wassily Kandinsky has named his work 'Improvisation'. The term also refers to a piece of music thought up spontaneously. Here, it is the colours that do the work. They ascend and descend the scales, clash, or play out in harmony.

1. We also talk about loud and soft colours. Which of these colours are loud?
Which are soft?
2. Which colours dance together?

الأسلوب الحر

أطلق «فاسيلي كاندينسكي» اسم «الارتجال» على عمله. وهو مصطلح، يُطلق على عمل موسيقي أيضاً، والذي تفكر فيه بعفوية. وهنا تلعب الألوان دور الآلات الموسيقية. حيث تتباين حداثها صعوداً وهبوطاً، أو تتداخل معاً، أو تنسجم بشكل متماثل.

1. هناك أيضاً ما يُعرف بالألوان الصاخبة والألوان الهادئة. ما الألوان الصاخبة هنا؟ وما الألوان الهادئة؟
2. ما الألوان التي تنسجم معاً؟



Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. /
The orientation plan will guide you to the next stop. /

ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.

Dancing into the sky

Colour transforms into shape.

A dream, a moment in time, the blink of an eye, and all the shapes start to dance.

They come to life as they disperse into the blue, and start to fly. But the blue is no longer blue, it's air.

1. Do any of the shapes remind you of anything? Of what?
2. Grab your pen and draw all the shapes that you see dancing through the air.



الرقص في السماء

من الألوان، تنتج الأشكال. حلم، وهلة، طرفة عين، وكل الأشكال تتراقص معًا. ثم تنتشر في السماء الزرقاء بسعادة، وتبدأ في التحليق. حتى اللون الأزرق لم يعد كذلك، إنه هواء.

1. هل هناك أشياء تذكرك بشيء ما؟ بم تذكرك؟
2. والآن احمل قلمك: ارسم شكلين آخرين، يرقصان في الهواء.

Tanz in den Himmel

Aus Farbe wird Form. Ein Traum, ein Augenblick, ein Wimpernschlag, und alle Formen beginnen zu tanzen. Munter verteilen sie sich im großen Blau und fangen an zu fliegen. Doch das Blau ist kein Blau mehr, es ist Luft.

1. Gibt es Formen, die dich an etwas erinnern? Woran?
2. Jetzt ist dein Stift gefragt: Zeichne weitere Formen, die durch die Lüfte tanzen.



Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. / The orientation plan will guide you to the next stop. /

ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.



The stage is yours

On the tips of her toes, the dancer glides across the floor as she performs her moves. She is surrounded by light and shade.

1. Imagine being this dancer.
How would you feel in this pose, and how would your partner feel?

2. How would you describe the dancer?

★ Draw a male partner for the female dancer.

المسرح الرجب

تتحرك الراقصة بكل انسيابية على أطراف أصابعها على الأرضية الخشبية، وتؤدي شخصياتها، ويحيط بها الضوء والظلال.

1. تخيل نفسك مكانها. ما شعورك في هذه الوضعية؟ وما شعورك في الوضعية المعاكسة؟

2. ما الصفات الملائمة للراقصة؟

اسم شريك رقص الراقصة: ★

★ Male der Tänzerin einen Tanzpartner!

Bühne frei

Spitzfüßig gleitet die Tänzerin übers Parkett und vollzieht ihre Figuren, Licht und Schatten hüllen sie ein.

1. Stell dich so hin wie sie.
Wie fühlst du dich in dieser Pose?
Und wie fühlt sich dein Gegenüber?

2. Welche Eigenschaften passen zu der Tänzerin?

2. →

- ☐ verrückt / crazy / مجنونة
- ☐ herzlich / warm / صادقة
- ☐ elegant / elegant / أنيقة
- ☐ ruhig / calm / هادئة
- ☐ wild / wild / جامحة
- ☐ abweisend / unapproachable / منفرة
- ☐ lustig / fun / خفيفة الظل

➡ Gehe hinaus auf den Gang und schaue hinunter in die Rotunde. / Go out into the corridor and look down into the rotunda. /

اخرج إلى الممر وانظر بالأسفل إلى المبنى المستدير.



Dance in the rotunda

The Pinakothek has a large rotunda – you might say it's a perfect dance floor. Watch the people who are here, and imagine they are dancers.

1. Are there more individual dancers, or couples?
2. How are they moving? Slowly or quickly, straight ahead or in circles?
3. What shoes are they wearing?

1.

2.

.....

3.

.....

Tanz in der Rotunde

Die Pinakothek hat eine große Rotunde – man könnte meinen, eine perfekte Tanzfläche. Beobachte die Leute, die hier sind, und stell dir vor, sie wären Tänzer.

1. Sind mehr Einzeltänzer unterwegs oder Paartänzer?
2. Wie bewegen sie sich? Langsam oder schnell, geradeaus oder im Kreis?
3. Welche Schuhe tragen sie?

الرقص في المبنى المستدير

يوجد مبنى مستدير كبير في معرض الفنون - قد يراه البعض ساحة رقص رائعة. راقب الأشخاص من حولك، وتخيل لو كانوا راقصين.

1. هل الراقصين بمفردهم أكثر أم الأزواج الراقصين؟
2. كيف يتحركون؟ ببطء أم بسرعة، في خط مستقيم أم في دوائر؟
3. ما نوع الأحذية التي يرتدونها؟



Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. /
The orientation plan will guide you to the next stop. /

ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.



The star among us

We all want to look fit when we wear our sneakers. Dynamic in our bodies, with minds just as agile. Andy Warhol shows us what we think is important: everything revolves around the sneaker!

1. Look at your feet – what shoes are you wearing today?
2. Why do we often wear sneakers?
3. Sneakers are taking up far more space in our lives than the size of this canvas. Complete the second shoe.

★ Andy Warhol often drew in dotted lines; use them for your picture tool!

1.
2.

★ يرسم «أندي وار هول» دائماً خطوطاً متصلة، ارسم في لوحتك بنفس الطريقة!

لنجم بيننا

كلنا نريد أن نندمج بنجاح مع من حولنا، تماماً كما يناسب الحذاء الرياضي أقدامنا. إنه يتحرك مع الجسد، ومع العقل أيضاً. ويُبين لنا «أندي وار هول» طبيعتنا بكل وضوح: كل شيء يدور حول الحذاء الرياضي.

1. انظر إلى قدميك - ما نوع الحذاء الذي ترتديه اليوم؟
2. لماذا ترتدي الأحذية الرياضية دائماً؟
3. تلعب الأحذية الرياضية دوراً كبيراً في حياتنا وهذه اللوحة ضخمة. أكمل الحذاء الآخر!

Der Star unter uns

Fit wie ein Turnschuh will jeder von uns sein. Dynamisch mit dem Körper und genauso beweglich im Kopf. Wie wir ticken, zeigt uns Andy Warhol im Riesenformat: Alles dreht sich um den Turnschuh.

1. Schau auf deine Füße – welche Schuhe trägst du heute?
2. Warum tragen wir oft Turnschuhe?
3. Turnschuhe nehmen in unserem Leben viel mehr Platz ein als diese Leinwand groß ist. Vervollständige den zweiten Schuh!

★ Andy Warhol zeichnete oft mit unterbrochenen Linien, verwende sie auch für dein Bild!

➡ Gehe die große Treppe hinunter und biege unten scharf rechts ab zur Graphischen Sammlung. / Go down the main staircase and take a sharp right to the graphic art collection. / اهبط الدرج الكبير ثم انعطف لأقصى اليمين لتصل إلى المجموعة التصويرية.

Tipp: Zeichne auf die Rückseite des Blattes.

Zugabe! Zugabe!

In der Graphischen Sammlung gibt es spannende Ausstellungen, die immer wieder wechseln.

1. Wie heißt die Ausstellung, die du heute besuchst?

.....

2. Such dein Lieblingsbild in der Ausstellung.

3. Welche grafischen Elemente findest du darin?

4. Jetzt bist du dran:

Fertige eine Zeichnung von deinem Lieblingsbild an.

3.



- ☐ Striche / Strokes / شرطات
- ☐ Linien und Kurven / Lines and curves / خطوط ومنحنيات
- ☐ Punkte / Dots / نقط
- ☐ Gekritzelt / Scribbles / رسم عابث
- ☐ Flächen / Surfaces / مساحات

Encore! Encore!

The graphic art collection presents exciting exhibitions that are constantly changing.

1. What is the title of the exhibition you are seeing today?

.....

2. Find your favourite picture in the exhibition.

3. What graphical elements can you find in it?

4. Now it's your turn: make a drawing of your favourite picture.

★ Tip: Draw on the back of your paper.

مرة أخرى! مرة أخرى!

في المجموعة التصويرية، هناك معارض مثيرة، والتي تتغير باستمرار.

1. ما اسم المعرض الذي قمت بزيارته اليوم؟

.....

2. ابحث عن لوحتك المفضلة في المعرض.

3. ما العناصر التصويرية الموجودة بها؟

4. والآن، حان دورك: ارسم رسمة من لوحتك المفضلة.

نصيحة: ارسم على الجهة الخلفية للورقة.



Gehe zurück zum Startpunkt und hol dir deine Überraschung ab. / Go back to the start point and collect your surprise. / عد إلى نقطة البداية واحصل على مفاجاتك.